

Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 2

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃ 2Ki2:1
וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃
וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃

1. way'hi b'ha`aloth Yahúwah 'eth-'EliYahu bas`arah hashamayim
wayelek 'EliYahu we'Elisha` min-haGil'gal.

2Ki2:1 And it came to pass, when אֵלִיָּהוּ was to take up EliYahu by a whirlwind
to the heavens, that EliYahu went with Elisha from Gilgal.

<2:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐπορεύθη Ἡλίου καὶ Ελισαιε ἐκ Γαλγαλων.

1 Kai egeneto en tō anagein kyrion ton Ēliou en syseismō hōs eis ton ouranon
And it came to pass in YHWH to lead Elijah with a rumbling as into the heaven,
kai eporeuthē Ēliou kai Elisaie ek Galgalōn.
that went Elijah and Elisha from out of Gilgal.

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃ 2
וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃
וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃
וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃
וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃

2. wayo'mer 'EliYahu 'el-'Elisha` sheb-na` phoh ki Yahúwah sh'lachani
`ad-Beyth-'El wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak
wayer'du Beyth-'El.

2Ki2:2 EliYahu said to Elisha, Stay here please, for אֵלִיָּהוּ has sent me to Beyth'El.
But Elisha said, As אֵלִיָּהוּ lives and as your soul live, I shall not leave you.
So they went down to Beyth'El.

<2> καὶ εἶπεν Ἡλίου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῆ κύριος
καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ.

2 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!
hoti kyrios apestalken me heōs Baithēl; kai eipen Elisaie Zē kyrios
for YHWH has sent me unto Bethel. And Elisha said, As YHWH lives,
kai zē hē psychē sou, ei kataleipsō se; kai ēlthon eis Baithēl.
and as lives your soul, shall I abandon you, no. And they came unto Bethel.

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃ 3
וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וְאִישָׁא מִן־הַגִּלְגָּל׃

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 גְּבִירֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בֵּית-אֵל אֶל-אֱלֹהֵינוּ
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיּוֹם כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לְךָ
 אֶת-אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יִדְבַּעְתִּי הַחַיִּים:

3. wayets'u b'ney-han'bi'im 'asher-Beyth-'El 'el-'Elisha`
wayo'm'ru 'elayu hayada`'at ki hayom Yahúwah loqeach 'eth-'adoneyak
me`al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:3 Then the sons of the prophets who were at Beyth'El came out to Elisha and said to him, Do you know that אֱלֹהֵינוּ shall take away your master from your head today? And he said, Yes, I know; be still.

<3> καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ελισαίε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνωσ ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπάτε.

3 kai ēlthon hoi huiοi tōn prophētōn hoi en Baithēl pros Elisaie
 And came the sons of the prophets in Bethel to Elisha,
 kai eipon pros auton Ei egnōs hoti kyrios
 and they said to him, Do you know that YHWH
 sēmeron lambanei ton kyriον sou epanōthen tēs kephalēs sou?
 today takes your master above your head?
 kai eipen Kagō egnōka, siōpate.
 And he said, Indeed even I knew, keep silent!

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 דַּוְיָאֵמֶר לֹא אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
 כִּי יִהְיֶה שְׁלַחְנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חִי-יִהְיֶה
 וְחִי-נִפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיִּבְאֵן יְרִיחוֹ:

4. wayo'mer lo 'EliYahu 'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani Y'richo
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayabo'u Y'richo.

2Ki2:4 EliYahu said to him, Elisha, please stay here, for אֱלֹהֵינוּ has sent me to Yericho. But he said, As אֱלֹהֵינוּ lives, and as your soul live, I shall not leave you. So they came to Yericho.

<4> καὶ εἶπεν Ηλίου πρὸς Ελισαίε Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
 ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ιεριχώ· καὶ εἶπεν Ελισαίε Ζῆ κύριος
 καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ιεριχώ.

4 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,
 And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!
 hoti kyrios apestalken me eis Ierichō;
 for YHWH has sent me to Jericho.

kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
 And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,

ei egkataleipsō se; kai ēlthon eis Ierichō.

shall I abandon you, no. And they came unto Jericho.

5 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי-הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-בִּירִיחוֹ אֶל-אֵלִישָׁע
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעַתָּה כִּי הַיּוֹם יִהְיֶה לְךָ
 אֶת-אֲדָנֶיךָ מֵעַל רֹאשְׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם-אֲנִי יָדַעְתִּי הַחַשׁוּ׃

5. wayig'shu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho 'el-'Elisha`
wayo'm'ru 'elayu hayada`at ki hayom Yahúwah loqeach
'eth-'adoneyak me`al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`ti hecheshu.

2Ki2:5 And the sons of the prophets who were at Yericho came to Elisha and said to him,
 Do you know that אֱלֹהִים shall take away your master from your head today?
 And he said, Yes, I know; be still.

<5> καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχω πρὸς Ἐλισαίε
 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνωσ ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου
 ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Καί γε ἐγὼ ἔγνω, σιωπάτε.

5 kai ēggisan hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō pros Elisaie
And approached the sons of the prophets in Jericho to Elisha,
kai eipan pros auton Ei egnōs hoti sēmeron lambanei kyrios ton kyrion sou
and they said to him, Do you know that today YHWH takes your master
epanōthen tēs kephalēs sou? kai eipen Kai ge egō egnōn, siōpate.
from above your head? And he said, I knew, keep silent!

6 וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִישָׁע וְשִׁב-נָא פֹה כִּי יִהְיֶה שְׁלַחַנִי הַיַּרְדֵּנָה
 וַיֹּאמֶר חִי-יִהְיֶה וְחִי-נַפְשְׁךָ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃

6. wayo'mer lo 'EliYahu sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani haYar'denah
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayel'ku sh'neyhem.

2Ki2:6 And EliYahu said to him, Please stay here, for אֱלֹהִים has sent me to the Yarden.
 And he said, As אֱלֹהִים lives, and as your soul live, I shall not leave you.
 So they both went on.

<6> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἡλίου Κάθου δὴ ᾧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με
 ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου,
 εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.

6 kai eipen autō Ēliou Kathou dē hōde, hoti kyrios apestalken me
And said to him Elijah, Sit down indeed here! for YHWH has sent me
heōs tou Iordanou; kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
unto the Jordan. And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai eporeuthēsan amphoteroi.
shall I abandon you, no. And they went both.

פַּחַדְיָם אֶרְבָּעַיִם וְעֶשְׂרִים בְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעֲמֵדוּ מִנְּגַד מִרְחֹק
וַיִּשְׁנִיחֵם עַמְדוֹ עַל-הַיַּרְדֵּן׃

**7. wachamishim 'ish mib'ney han'bi'im hal'ku waya'am'du mineged merachog
ush'neyhem `am'du `al-haYar'den.**

2Ki2:7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood to view afar;
while they both stood by the Yarden.

<7> καὶ πενήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἕστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν·
καὶ ἀμφοτέροι ἕστησαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου.

7 kai pentēkonta andres huioi tōn prophētōn

And fifty men from the sons of the prophets came,

kai estēsan ex enantias makrothen; kai amphoteroi estēsan epi tou Iordanou.

and they stood right opposite far off. And both stood at the Jordan.

וַיִּקַּח אֱלִיָּהוּ אֶת-אַדְרָתוֹ וַיִּגְלֵם וַיַּכּוּ אֶת-הַמַּיִם
וַיַּחְצֵוּ הַנָּהָר וַהֲנִיחֵם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּשְׁנִיחֵם בְּחַרְבָּה׃

**8. wayiqach 'EliYahu 'eth-'adar'to wayig'lom wayakeh 'eth-hamayim
wayechatsu henah wahrenah waya`ab'ru sh'neyhem becharabah.**

2Ki2:8 And EliYahu took his mantle and wrapped it together and struck the waters,
and they were divided here and there, so that they both crossed over on dry ground.

<8> καὶ ἔλαβεν Ἡλίου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἵλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,
καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφοτέροι ἐν ἐρήμῳ.

8 kai elaben Ēliou tēn mēlōtēn autou kai heilēsen kai epataxen to hydōr,

And Elijah took his sheepskin, and wrapped it, and struck the water,

kai diērethē to hydōr entha kai entha,

and was divided the water here and there,

kai diebēsan amphoteroi en erēmō.

and they passed over both through dry ground.

טוֹיָהוּ כְּעָבְרָם וַאֲלִיָּהוּ אָמַר אֶל-אֱלִישָׁע שְׂאֵל מָה
אֲעֲשֶׂה-לָּךְ בְּטָרְם אֶלְקַח מֵעַמְּךָ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
וַיְהִי-גַּם פִּי-שְׁנַיִם בְּרוּחַךְ אֵלַי׃

**9. way'hi k`ab'ram w'EliYahu 'amar 'el-'Elisha` sh'al mah 'e`eseh-lak b'terem
'elaqach me'imak wayo'mer 'Elisha` wihi-na' pi-sh'nayim b'ruchak 'elay.**

2Ki2:9 And it came to pass, when they had crossed over, EliYahu said to Elisha, Ask what I shall do for you before I am taken from you.

And Elisha said, Please, let a double portion of your spirit be upon me.

<9> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ἡλίου εἶπεν πρὸς Ἐλισαιε Αἵτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναι με ἀπὸ σοῦ· καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ’ ἐμέ.

9 kai egeneto en tō diabēnai autous kai Ēliou eipen pros Elisaie

And it came to pass, in their passing over, Elijah said to Elisha,

Aitēsai ti poiēsō soi prin ē analēmphthēnai me apo sou;

Ask! what I shall do for you before my being taken up from you.

kai eipen Elisaie Genēthētō dē dipla en pneumati sou ep’ eme.

And Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit upon me!

יָשׁוּב יְהוָה אֵלַי וְאֶתְּנֶנּוּ אֵלַי כַּדְּבַר אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי וְאֶתְּנֶנּוּ אֵלַי כַּדְּבַר אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי וְאֶתְּנֶנּוּ אֵלַי כַּדְּבַר אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי

יְהוָה אֵלַי וְאֶתְּנֶנּוּ אֵלַי כַּדְּבַר אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי וְאֶתְּנֶנּוּ אֵלַי כַּדְּבַר אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי וְאֶתְּנֶנּוּ אֵלַי כַּדְּבַר אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִּי

10. wayo'mer hiq'shiath lish'ol 'im-tir'eh 'othi luqach me'itak y'hi-l'ak ken w'im-'ayin lo' yih'yeh.

2Ki2:10 He said, You have asked a hard thing. Nevertheless, if you see me when I am taken from you, it shall be so for you; but if not, it shall not be so.

<10> καὶ εἶπεν Ἡλίου Ἐσκληρύνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται.

10 kai eipen Ēliou EsklērYNas tou aitēsasthai; ean idēs me analambanomenon

And Elijah said, You hardened to ask. If you should behold me being taken up

apo sou, kai estai soi houtōs; kai ean mē, ou mē genētai.

from you, it shall be thus to you; but if not, in no way shall it be.

וַיֹּאמֶר הִיָּה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה

וַיֹּאמֶר הִיָּה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה וְהָיָה לִּי חֵמָה

11. way'hi hemah hol'kim halok w'daber w'hinneh rekeb-'esh w'susey 'esh wayaph'ridu beyn sh'neyhem waya'al 'EliYahu bas'`arah hashamayim.

2Ki2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire and horses of fire which separated between them both. And EliYahu went up by a whirlwind to the heavens.

<11> καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν, καὶ ἶδου ἄρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων, καὶ ἀνελήμφθη Ἡλίου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.

11 kai egeneto autōn poreuomenōn eporeuonto kai elaloun,

And it came to pass as they went on talking; and speaking,

kai idou harma pyros kai hippoi pyros

that **behold**, a chariot of **fire**, and horses of **fire**,
 kai diesteilan **ana meson amphoterōn**,
 and they drew apart **between both**;
 kai **anelēmphthē Ēliou en sysseismō hōs eis ton ouranon**.
 and **Elijah was taken up in a rumbling unto into the heavens**.

יבוא לישע ראה והוא מצעק אבי אבי רכב ישאל ופתישיו
 ולא ראה עוד ויחזק בבגדיו ויקרעם לשנים קרעים:
 וַיֵּבֹא לִישַׁע רֹאֵה וְהוּא מִצְעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׁאֵל וּפְתִישִׁיו
 וְלֹא רָאָה עוֹד וַיַּחֲזֵק בְּבִגְדָיו וַיִּקְרַעֵם לְשָׁנַיִם קְרָעִים:

12. we'Elisha`ro'eh w'hu' m'tsa`eq 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu
 w'lo' ra'ahu `od wayachazeq bib'gadayu wayiq'ra`em lish'nayim q'ra'im.

2Ki2:12 Elisha saw it and he cried out, My father, my father,
 the chariots of Yisra'El and its horsemen! And he saw him no more.
 Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

<12> καὶ Ἐλισαίε ἐώρα καὶ ἐβόα Πάτερ πάτερ, ἄρμα Ἰσραὴλ καὶ ἰππεὺς αὐτοῦ·
 καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ
 καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.

12 kai **Elisaie heōra kai eboa Pater pater**, harma Israēl
 And **Elisha was beholding**, and **he yelled**, O **father**, O **father**, the chariot of **Israel**,
 kai **hippeus autou**; kai **ouk eiden auton efi**
 and **his horseman**. And **he did not see him any longer**.
 kai **epelabeto tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta eis duo hrēgmata**.
 And **he took hold of his garments and tore them into two**.

יג וינחם את אהרת אליהו אשר נפלה מעליו
 וישוב ויעמד על שפת הנהר:
 וַיִּנְחַם אֶת-אֲהָרֶת אֱלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו
 וַיִּשָּׁב וַיַּעֲמֵד עַל-שֵׁפֶת הַנְּהַר:

13. wayarem 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher naph'lah me`alayu
 wayashab waya`amod `al-s'phath haYar'den.

2Ki2:13 And he took up the mantle of EliYahu that fell from him
 and returned and stood by the bank of the Yarden.

<13> καὶ ὕψωσεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ἐλισαίε,
 καὶ ἐπέστρεψεν Ἐλισαίε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ἰορδάνου·

13 kai **huyōsen tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen Elisaie**,
 And **he raised up high the sheepskin of Elijah which fell on top of Elisha**.
 kai **epestrepesen Elisaie kai estē epi tou cheilous tou Iordanou**;
 And **Elisha turned, and stood upon the edge of the Jordan**.

יג וינחם את אהרת אליהו אשר נפלה מעליו
 וישוב ויעמד על שפת הנהר:
 וַיִּנְחַם אֶת-אֲהָרֶת אֱלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו
 וַיִּשָּׁב וַיַּעֲמֵד עַל-שֵׁפֶת הַנְּהַר:

יד ויִקַח אֶת־אֲדָרֶת אֱלִיהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעַלָיו וַיִּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
 וַיֹּאמֶר אֵינָה יְהוּה אֱלֹהֵי אֱלִיהוּ אֲף־הוּא וַיִּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
 וַיִּחְצוּ הַנָּה וְהַנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃

14. wayiqach 'eth-'adereth 'EliYahu 'asher-naph'lah me'alayu wayakeh 'eth-hamayim
 wayo'mar 'ayeh Yahúwah 'Elohey 'EliYahu 'aph-hu' wayakeh 'eth-hamayim
 wayechatsu henah wahrenah waya`abor 'Elisha`.

2Ki2:14 He took the sheepskin of EliYahu that fell from him and struck the waters and said, Where is אֱלֹהֵי אֱלִיהוּ, the El of EliYahu? And when he also had struck the waters, they were divided here and there; and Elisha crossed over.

<14> καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ἡλίου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ,
 καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ἡλίου ἀφφω;
 καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ἐλισαιε.

14 kai elaben tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen autou,
 And he took the sheepskin of Elijah, which fell on top of him,
 kai epataxen to hydōr,
 and he struck the waters,
 kai eipen Pou ho theos Ēliou aphphō? kai epataxen ta hydata,
 and said, Where is the El of Elijah now? And he struck the waters,
 kai dierragēsan entha kai entha, kai diebē Elisaie.
 and they tore apart here and there; and Elisha passed over.

אֱלֹהֵי אֱלִיהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעַלָיו וַיִּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיִּחְצוּ הַנָּה וְהַנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃
 טו וַיִּרְאֶהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנְּגֹד וַיֹּאמְרוּ גָּדוֹל הוּא אֱלֹהֵי אֱלִישָׁע׃
 רום אֱלִיהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיִּבְאוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַרְצָה׃

15. wayir'uhu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho minaged wayo'm'ru nachah
 ruach 'EliYahu `al-'Elisha` wayabo'u liq'ra'tho wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

2Ki2:15 Now when the sons of the prophets who were at Jericho to view him saw him, they said, The spirit of EliYahu rests on Elisha. And they came to meet him and bowed themselves to the ground before him.

<15> καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἰεριχω ἐξ ἐναντίας
 καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαιται τὸ πνεῦμα Ἡλίου ἐπὶ Ἐλισαιε·
 καὶ ἦλθον εἰς συναντήν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.

15 kai eidon auton hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō ex enantias
 And beheld him the sons of the prophets, the ones in Jericho right opposite.
 kai eipon Epanapepautai to pneuma Ēliou epi Elisaie;
 And they said, rests The spirit of Elijah upon Elisha.
 kai elthon eis synantēn autou kai prosekynēsan autō epi tēn gēn.
 And they came to meet with him, and they did obeisance to him upon the ground.

אֱלִישָׁע וַיִּבְאוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַרְצָה׃
 אֱלִישָׁע וַיִּבְאוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַרְצָה׃
 אֱלִישָׁע וַיִּבְאוּ לְקִרְאָתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַרְצָה׃

טַז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה-נָא יֵשׁ-אֶת-עַבְדֶּיךָ חֲמִשִּׁים אַנְשִׁים
 בְּנֵי-חַיִל יִלְכוּ נָא וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנָיְךָ פֶּן-נִשְׂאוּ רוּחַ יְהוָה
 וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַהָרִים אוֹ בְּאֶחַת הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:

16. wayo'm'ru 'elayu hinneh-na' yesh-'eth-'abadeyak chamishim 'anashim
 b'ney-chayil yel'ku na' wibaq'shu 'eth-'adoneyak pen-n'sa'o Ruach Yahúwah
 wayash'likehu b'achad heharim 'o b'achath hag'ya'oth wayo'mer lo' thish'lachu.

2Ki2:16 They said to him, Behold now, there are with your servants fifty men, mighty sons, please let them go and seek your master; lest the Spirit of אַדֹנָי has taken him up and cast him on one of the mountains or into one of the valleys.

And he said, You shall not send.

<16> καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἴδου δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες
 υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου,
 μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ ἐφ'
 ἐν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἓνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ἐλισαίε Οὐκ ἀποστελεῖτε.

16 kai eipon pros auton Idou de meta ton paidon sou pentekonta andres

And they said to him, Behold indeed, there are with your servants fifty men,
 huioi dynamēōs; poreuthentes de zētēsātōsan ton kyrion sou,

sons of power. In going indeed, let them seek your master!

mēpote ēren auton pneuma kyriou kai erripsen auton en tō Iordanē

lest at some time lifted him spirit of YHWH, and tossed him into Jordan

ē eph' hen tōn oreōn ē eph' hena tōn bounōn.

or in one of the mountains, or upon one of the hills.

kai eipen Elisaie Ouk aposteleite.

And Elisha said, You shall not send.

יִשְׁלַחוּ אֶת-עַבְדֵיךָ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנָיךָ פֶּן-נִשְׂאוּ רוּחַ יְהוָה
 וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַהָרִים אוֹ בְּאֶחַת הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:
 וַיִּשְׁלַחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנָיךָ פֶּן-נִשְׂאוּ רוּחַ יְהוָה וַיִּשְׁלַכְהוּ
 בְּאֶחָד הַהָרִים אוֹ בְּאֶחַת הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:

17. wayiph'ts'ru-bo `ad-bosh wayo'mer sh'lachu
 wayish'l'chu chamishim 'ish way'baq'shu sh'loshah-yamim w'lo' m'tsa'uhu.

2Ki2:17 And when they urged him until he was ashamed, he said, Send.

They sent therefore fifty men; and they searched three days but did not find him.

<17> καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ἡσχύνετο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε.
 καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὔρον αὐτόν·

17 kai parebiasanto auton heōs hotou ēschyneto kai eipen Aposteilate.

And they pressed him until he was shamed. And he said, Send them!

kai apesteilan pentekonta andras, kai ezētēsan treis hēmeras kai ouch heuron auton;

And they sent fifty men; and they sought three days, and they did not find him.

יִשְׁלַחוּ אֶת-עַבְדֵיךָ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיִּבְקְשׁוּ אֶת-אֲדֹנָיךָ פֶּן-נִשְׂאוּ רוּחַ יְהוָה
 וַיִּשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַהָרִים אוֹ בְּאֶחַת הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלַחוּ:

יחַוּיָשְׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יָשֵׁב בְּיֶרִיחוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא-אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל-הֵלְכוּ:

18. wayashubu 'elayu w'hu' yosheb biYricho
wayo'mer 'alehem halo'-'amar'ti 'aleykem 'al-teleku.

2Ki2:18 And they returned to him while he was staying at Jericho;
and he said to them, Did I not say to you, Do not go?

<18> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ἰεριχω,
καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ πορευθῆτε;

18 kai anestrepsan pros auton, kai autos ekathēto en Ierichō,
And they returned to him. And he stayed in Jericho.

kai eipen Elisaie Ouk eipon pros hymas Mē poreuthēte?
And Elisha said, Did I not say to you, Do not go?

19 9203 9427 49-373 05264-64 9203 3474 297422 19
:x/yw 14432 7209 72732 349 2754 9427
יטוֹיֹאמְרוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר אֶל-אֵלִישָׁע הֲנֵה-נָא מוֹשֵׁב הָעִיר טוֹב
כַּאֲשֶׁר אָדֹנָי רָאָה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשֻׁכָּלֶת:

19. wayo'm'ru 'an'shey ha'ir 'el-'Elisha`hinneh-na' moshab ha'ir tob
ka'asher 'adoni ro'eh w'hamayim ra'im w'ha'arets m'shakalet.

2Ki2:19 Then the men of the city said to Elisha,
Behold now, the situation of this city is pleasant, as my master sees;
but the water is bad and the land is unfruitful.

<19> Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἐλισαιε
Ἴδου ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει,
καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη.

19 Kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Elisaie Idou hē katoikēsis tēs poleōs agathē,
And said the men of the city to Elisha, Behold now, the site of the city is good,
kathōs ho kyrios blepei, kai ta hydata ponēra kai hē gē ateknoumenē.
as our master see; but the waters are bad, and the ground being barren.

:7264 24422 467 74 27272 3454 4246 26-244 97422 20
כוֹיֹאמֶר קָחוּ-לִי צֶלְחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו:

20. wayo'mer q'chu-li ts'lochith chadashah w'simu sham melach wayiq'chu 'elayu.

2Ki2:20 He said, Bring me a new jar, and put salt there. So they brought it to him.

<20> καὶ εἶπεν Ἐλισαιε Λάβετε μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἄλα·
καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν.

20 kai eipen Elisaie Labete moi hydriskēn kainēn kai thete ekei hala;
And Elisha said, Bring to me water-pot a new, and cast salt there!
kai elabon pros auton.
And they took it to him.

974-37 97422 467 74-y/6272 7273 4277-64 4222 21

:x/ywuy xyw ayw ywy wywy -x/y wywy wywy x/yw wywy
כא ויצא אל-מוצא המים וישלך-שם מלח ויאמר כה-אמר
יהנה הפאתי למים האלה לא-יהיה משם עוד מות ומשפלות:

21. wayetse' 'el-motsa' hamayim wayash'leh-sham melach wayo'mer koh-'amar
Yahúwah ripi'thi lamayim ha'eleh lo'-yih'yeh misham `od maweth um'shaka leth.

2Ki2:21 He went out to the spring of water and threw salt there and said,
Thus says YHWH, I have purified these waters; there shall not be from there death
or unfruitfulness any longer.

<21> και ἐξῆλθεν Ελισαιε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἄλα
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἰαμαὶ τὰ ὕδατα ταῦτα,
οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.

21 kai exēlthen Elisaie eis tēn diexodon tōn hydatōn kai erripsen ekei hala
And Elisha went forth unto the outlet of the waters, and he tossed there the salt.
kai eipen Tade legei kyrios Iamai ta hydata tauta,
And he said, Thus says YHWH, I have healed these waters,
ouk estai eti ekeithen thanatos kai ateknoumenē.
there shall not be any longer there death and being barren.

:yga ywf owz/y ygay wywy wywy ywywy wywywy 22
כב ויגפוי המים עד היום הזה כדבר אלישע אשר דבר: פ
22. wayeraphu hamayim `ad hayom hazeh kid'bar 'Elisha' `asher diber.

2Ki2:22 So the waters have been purified to this day,
according to the word of Elisha which he spoke.

<22> και ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, ὃ ἐλάλησεν. --

22 kai iathēsan ta hydata heōs tēs hēmeras tautēs
And were healed the waters until this day,
kata to hrēma Elisaie, ho elalēsen. --
according to the word of Elisha which he spoke.

y/ywy wywywy wywywy wywywy wywywy wywywy wywywy wywywy 23
:wywy wywywy wywywy wywywy wywywy wywywy wywywy wywywy
כג ויעל משם בית-אל והוא עלה בדרך ונערים קטנים יצאו
מן-העיר ויתקלסו-בו ויאמרו לו עלה קרח עלה קרח:

23. waya'al misham Beyth-'El w'hu' `oleh baderek un'`arim q'tanim yats'u
min-ha'ir wayith'qal'su-bo wayo'm'ru lo `aleh qereach `aleh qereach.

2Ki2:23 Then he went up from there to Beyth'El; and as he was going up by the way,
young lads came out from the city and mocked him and said to him,
Go up, you baldhead; go up, you baldhead!

<23> και ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ
καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.

23 kai anebē ekeithen eis Baithēl; kai anabainontos autou en tē hodō
 And he ascended from there unto Bethel. And in his ascending in the way,
 kai paidaria mikra exēlthon ek tēs poleōs
 that boys small came forth from out of the city,
 kai katepaizon autou kai eipon autō Anabaine, phalakre, anabaine.
 and they mocked him, and said to him, Go up, bald-head, go up.

יָבֹא אֶתְּכֶם מִן־הַיַּעַר וְתִבְקַעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם יְלָדִים׃ 24
 כִּד וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיִּקְלֹלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתִּצְאָנָה שְׁתֵּי
 יָבֹא אֶתְּכֶם מִן־הַיַּעַר וְתִבְקַעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם יְלָדִים׃ 24

24. wayiphen 'acharayu wayir'em way'qal'lem b'shem Yahúwah watetse'nah
 sh'tayim dubim min-haya`ar wat'baqa`nah mehem 'ar'ba`im ush'ney y'ladim.

2Ki2:24 When he looked behind him and saw them, he cursed them in the name of יהוה.
 And two bears came out of the woods and tore up forty-two lads of them.

<24> καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς
 ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ
 καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.

24 kai exeneusen opisō autōn kai eiden auta kai katērasato autois
 And he turned behind him, and beheld them, and cursed them
 en onomati kyriou, kai idou exēlthon duo arkoι
 in the name of YHWH. And, behold, there came out two bears
 ek tou drymou kai anerrēxan ex autōn tessarakonta kai duo paidas.
 from out of the forest, and they tore asunder of them forty and two children.

כִּה וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שְׁמֹרֹן׃ 25
 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שְׁמֹרֹן׃ 25

25. wayelek misham 'el-har haKar'mel umisham shab Shom'ron.

2Ki2:25 And he went from there to Mount Karmel,
 and from there he returned to Shomron.

<25> καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον
 καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 kai eporeuthē ekeithen eis to oros to Karmēlion kai ekeithen epestrepsen eis Samareian.
 And he went from there to mount Carmel, and from there he turned unto Samaria.